

# 十二月世界精品民间故事(八)

主编 李遵义 陈日朋

吉林人民出版社

## 十二月世界精品民间故事(一~八)

主 编:李遵义 陈日朋 责任编辑:包兰英

封面设计:莫 雷

吉林人民出版社出版 发行

(中国·长春市人民大街7548号 邮政编码:130022)

印 刷:北京市朝教印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

总印张:40

总字数:600千字

标准书号:ISBN 7-206-02237-5/G·522

版 次:2005年7月第2版

印 次:2006年10月第2次印刷

印 数:1 000册

总定价:128.00元(共8册)

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

主 编	李遵义	陈日朋		
副主编	陈晶石	杨凤清	刘明太	
编 者	任丽平	李 平	李玉伟	李杜兰
	张 军	张 泉	张 彬	张品惠
	陆静梅	赵春荣	祖丽娜	徐惠范
	曾伟权			



# 目 录

---

## · 西欧 ·

---

### 8 月

魔鬼火炉里的煤块〔爱尔兰〕	3
小白牛〔爱尔兰〕	5
梦中的房子〔爱尔兰〕	9
十二只雁〔爱尔兰〕	11
豆孩子〔法国〕	18
农夫变医生〔法国〕	25
聪明的农家姑娘〔法国〕	31
未婚夫〔法国〕	33
乌鸦国王〔法国〕	41
一双金脚〔法国〕	50
女仆〔法国〕	58
拿破仑与店主〔法国〕	62
一颗豆〔法国〕	64
马夫和盗墓贼〔苏格兰〕	70
受伤的海豹〔苏格兰〕	72
妖精拐走的女人〔苏格兰〕	73
小灰灰〔苏格兰〕	79
贝尔吾夫〔苏格兰〕	84
圣诞布谷鸟〔英格兰〕	88



聪明的艾菲斯特〔英国〕 .....	93
聪明的羊倌〔英国〕 .....	96
自私的巨人〔英国〕 .....	98
油炸面饼圈〔英国〕.....	102
三头故事〔英国〕.....	105
不愉快的王子〔英国〕.....	110
白蝴蝶〔英国〕.....	112
不愉快的王子〔英国〕.....	115
蓝帽子〔英国〕.....	119
三头恶魔〔英国〕.....	123
“光脚丫”〔英国〕.....	128
小奥罗尔〔英国〕.....	130
美人鱼尼芬〔英国〕.....	137
② 美女与兽面人〔英国〕.....	143
魔鞋〔英国〕.....	147
魔锅〔英国〕.....	151

· 西欧 ·

## 8 月

---

---

爱尔兰 法国 苏格兰 英格兰 英国

### 编者的话

这里选编的大部分是来自莎士比亚故乡的民间故事。莎士比亚是文艺复兴时期英国最杰出的作家,他一生创作了 37 部悲剧、喜剧和历史剧。他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《罗密欧与朱丽叶》、《麦克白》是英国文学的四颗明珠。18 世纪,现代小说之祖狄佛写出小说《鲁滨逊漂流记》,丰富的想象,离奇的情节,令世人耳目一新。英国悠久的文学传统和杰出的成就,带动了民间文学的发展,在大量的民间故事中,反映了英国人的审美情趣。本书另一部分民间故事来自巴尔扎克的故乡。法国培育出巴尔扎克、雨果、莫泊桑、福楼拜、司汤达、左拉、伏尔泰这些世界级的大文豪,足以证明法国文学的辉煌。法国文学反映了法兰西民族的内心世界。法国文学几乎与法国民族同时崛起。它起步于中世纪,经历 16 世纪的文艺复兴,跨过古典主义、启蒙运动,产生了 19 世纪的各种文艺思潮,绽放了绚丽的艺术花朵。文学作品是法兰西人心灵的折射光,读者从中可以感受到民族的心声。法国是一个充满生活情趣的国度,它的时装闻名世界,

它的饮食令美食家咂舌,它的社交礼仪令世人称道……这些五光十色的生活场景都是法国民间故事的素材和主题。法国文学的现实性和幽默感,它的强烈的爱憎,在民间故事中皆有体现。法国不论是文学或是艺术,都在世界文化宝库中大放异彩,读过这些民间故事,读者对法国文学会有更深一层的认识。



## 魔鬼火炉里的煤块

〔爱尔兰〕

有个人非常贫穷,但他还得养活妻子和全家人。因此他把自己卖给了魔鬼,必须在期限到来时,跟魔鬼到地狱去。做了这笔交易,他变得非常有钱了,他能很好地抚养全家了。

事情是这样的:当他和魔鬼拍板成交时,魔鬼给了他一只鼓和两根鼓槌。魔鬼告诉他,每次需要钱的时候,只要跑到屋外敲一阵鼓就行了,他的任何需要都会得到满足。

当然,他也必须遵守协定。每当他想到将和魔鬼一起去那条漫长道路时,就感到一阵阵的恐惧。

他心神烦乱,坐卧不宁。他的妻子觉察到他反常的情绪,但弄不清是怎么回事。

他从来不告诉妻子,打哪儿弄来这么多钱。而他的妻子也绝对料想不到,这是和魔鬼交易的结果。

他越是躲躲闪闪、支支吾吾,妻子就越是刨根问底。最后他终于将事情的来龙去脉告诉了她。于是妻子说:“我有个办法可以摆脱魔鬼。”

“啊?你有什么办法?”丈夫说,他觉得非常兴奋。妻子说:“你告诉我无论要求什么,都可以擂鼓,对吗?”

“是的,鼓就在这里。”他说。

“好吧,现在把鼓拿出来,你去擂它,等魔鬼出现后,你就告诉他你需要许多教堂,让他立刻造出来!”

于是他走到门外擂起鼓来,不一会魔鬼就出现了。他对魔



鬼说：“我需要你干一件事，不知道你肯不肯干。你能为我在全国各地造很多很多教堂吗？”

万万没有想到，魔鬼竟爽快地答应了：“当然，我马上去造。”

只有一夜工夫，全国到处都矗立起雄伟的教堂，把所有的人都惊得目瞪口呆。分手时，魔鬼告诉他：“最好这是你要求我做的最后一件事了。”所以当他回到妻子身边时，心情比以往更加沉重了。但是，教堂确实都建造起来了。

他暗自嘀咕，觉得妻子出的主意也不见得有多高明，看来魔鬼并不怕教堂。

然而妻子又说：“我们还有一个办法，一定能将魔鬼永远摆脱掉。”他有气无力地问：“还有什么办法？”她说：“你再到门外去擂鼓，要擂得惊天动地。当魔鬼出现的时候，你就告诉他只要为你做最后一件事。你要他把世界上所有的律师都变成正直诚实的人。”

他又把鼓搬到门外，接着便使劲擂响了鼓。

魔鬼立刻就出现了：“你又叫我来干什么？我不是已经告诉你，造教堂应该是我为你做的最后一件事了吗？”“是的，但这回肯定是最后一件事了。”

魔鬼问：“好吧，是什么事呢？”他说：“我要你把世界上所有的律师都变成正直诚实的人。”

“啊——！”魔鬼惊叫起来，“快把鼓还给我，我们的交易吹了！”

魔鬼最后又说：“一定有个女人在为你出主意。如果我满足你的要求，那么我们魔鬼的火炉里，连一块煤都不会再有了。”

(潘国庆等译)



## 小白牛

〔爱尔兰〕

在季培列里<sup>①</sup>有一座样子很古怪的山,那座山的山顶很像一个木桩。老年人都说,在许多年以前,这座山上只住着一些有翅膀的小山精。

但是后来,逐渐有人到山上来了,他们开始在山坡上和山谷里放牧,因为那里有一片片很好的牧场。

有翅膀的小山精为了这件事非常生气。从前,他们可以在草地上高高兴兴地蹦蹦跳跳,可是现在不成了,草地都被牛群沉重的蹄踏坏了,畜群的叫声也把娇弱的小山精震得发昏。后来,小山精的女王决定亲自来赶走那些外来的人。

一天晚上,她飞到了畜群那里。这时正是收获的季节,山上洒着银色的月光,牧畜都吃得饱饱的,躺在草地上,一个牧人裹着外套,仰望着星星,正在想着什么。

突然,在他的面前,出现了一个妖怪。那妖怪像一匹高大的马,可是又有两只翅膀,而且还有一条蛇一样的尾巴。它吱啦吱啦地叫着,口中喷着火焰,忽儿早不见了。就在这时候,牧人的面前又出现了一个长着牛头的跛脚的小人,包围在火焰当中。只一会,小人马上又变成了一个巨大的猿猴,它长着一双鸭子的脚和一条雄鸡的尾巴。

这就是小山精的女王,她变成了各种各样的怪物,来恐吓牧

<sup>①</sup> 爱尔兰境内的一个地名。



人。她一会儿咆哮，一会儿嘶叫，一会儿怒吼，一会儿长鸣，——她竟叫得这样响，甚至在百里以外，也能听到。

可怜的牧人拼命用外套蒙着脸，可是女王掀起了一阵狂风，把他的外套刮走了。牧人甚至不能闭上自己的眼睛，他被一股看不见的魔力迷住了。牧人害怕得全身发抖，被迫看着这个可怕的妖怪。他的毛发都一根根竖了起来，牙齿也打颤得掉下碎片来了。牲口也象被一大群牛虻叮着一样的，疯狂地东奔西窜着，有许多都陷在泥潭里了。女王就这样一直闹到第二天太阳上山。

以后，小山精的女王每天夜里都要来恐吓牧人和牲口。过不多久，甚至用最高的工资也找不到一个照料牲口的牧人了，就连最大胆的人也一口拒绝。山上牧场的主人弄得不知道怎么办才好。

小山精的女王很高兴，她心里想，这一下永远把她们最痛恨的人们从这地方赶跑了。小山精们也高兴得像以前那样跳起舞来了。

再说，这地方住着一个人，他的名字叫洛林士。他的笛子吹得很好，是一个很愉快的人，成天无忧无虑。他的胆子也很大，谁要是请他喝一杯酒，他就会同真正的妖怪去较量一下。洛林士敢向最凶猛的公牛扑过去。

有一天，牧场主碰到了这个洛林士。洛林士问他为什么这样闷闷不乐，于是牧场主就把自己的不幸的事情告诉了他。

“如果您的闷闷不乐只是为了这件小事，”洛林士回答说，“那您现在可以把它扔掉了。即使这座山上的山精比全爱尔兰地里的土豆还要多，他们也吓不倒我。我什么人都不怕，还怕这么几个小山精！”



“别说得这么没礼貌,洛林士,”牧场主人说,“被山精们听到了,可不是玩的。如果你说的是真话,你敢替我到山上去放牧吗?只要你敢放一个星期,我就让你在我家吃一辈子!”

于是他们订下了契约,洛林士就成为牧人了。

洛林士为了壮胆,喝了几杯酒,当他来到山上牧场的时候,月亮已经从山背后爬上来了。他在岩洞旁的一块石头上坐了下來,背靠着一株大树,拿出了笛子。

他刚刚吹起笛子,就听到了山精的声音。在一阵刺耳的笑声以后,接着传来了山精的说话声:“哼,这个不知死活的人,竟敢到我们这地方来!大王,得好好地惩罚他一下!”

小山精们飞走了,洛林士只觉得她们从他的身旁飞过时,活像飞过一大群蚊子。

突然,洛林士看见从月亮上落下来一只很大很大的黑猫。它一会儿提起前爪,一会儿躬起背脊,一会儿又伸直身子,像要朝他猛扑过来似的。它叫起来的声音好像好几台水磨在转动。

大黑猫愈变愈大,头都碰到天上的云了。它的一只前爪久久地动着,后来,黑猫突然往地上一伏,随着又往上一跳。不过跳起来的已经不是黑猫,而是一条白项颈的大鱼了,它有两条尾巴,尾巴上都穿着长统靴。

“跳个舞吧,我的亲爱的,”洛林士对它说,“要是你愿意,我就给你伴奏!”说着,他就开始用劲地吹起自己的笛子。

女王一会儿变成这样,一会儿变成那样,可是洛林士一点也不惊慌,他还是继续吹着舞曲。女王终于忍不住了,她一变变成了一匹雪白的,有着一对温顺的眼睛的小白牛。

小白牛亲热地走近洛林士,——女王想趁他不留意的时候,抢走他的笛子。但是,这瞒不了洛林士,当小白牛一走近时,洛



林士很快的藏起了自己的笛子,一纵身,就跳上了牛背。

从这座山的山顶向西,向大洋那边望去,可以看到波涛汹涌的善农河<sup>①</sup>。它伸展着,像一个大湖,流过了里摩黎克<sup>②</sup>,最后流入了大洋。

驮着洛林士的小白牛,从山顶一跳就跳过了善农河,随后乱跳了一阵,把洛林士从牛背上摔了下来,

“啊,好极了!这一跳真是了不起!洛林士安详地说。

这时,女王现出了自己的原形,说道:

“洛林士,你真是一个大胆的小伙子,你要不要我给你驮回去?”当然!要是你不感到吃力的话,我是很乐意的。”女王又变成了小白牛,洛林士骑了上去。于是小白牛一跳又跳回到山顶原来的地方。

这时,女王又现出了原形,说:“啊,洛林士,你真是个好汉!以后你就在这座山上放牧好了,我和我的臣民再不会来打扰你了。而且,要是你对我有什么要求,我会尽一切力量来完成。”

“谢谢你,我一切都很满足,没有什么要求你帮助的。”洛林士回答说。

从此以后,女王就一直就遵守自己的诺言:洛林士放牧的时候,她和她的臣民从来都没有在山上出现过。同样的,洛林士也从来没有向她要求过什么。他每天放放牧,吹吹笛子,领了工钱,喝点酒,晚上睡得很安宁。

洛林士死后,人们怀着极大的敬意把他安葬在这座山上。

洛林士虽然死了,可是小山精也没有再在山上出现过。别

① 通过爱尔兰中部的一条大河

② 爱尔兰西南部的一个城市。



的牧人也不怕了。

小山精究竟到什么地方去了呢？直到现在都没有一个人知道。

(宋兆霖译)

## 梦中的房子

〔爱尔兰〕

几年前,巴特勒太太生活在爱尔兰。她聪明、美貌,也讨人喜欢;她的家境很好,生活无忧无虑。有一天早晨,她对丈夫和家人说:“昨天晚上是我度过的最美妙的夜晚,我在一个最可爱的地方待了几个小时,这是我所看到过的最令人着迷的房子——你知道,它不是很大,但它正是我们一生中梦寐以求的住处。噢,天哪!它是那么完美无缺,那么温馨宁静,简直使我不敢相信。那里还有最可爱的温室,里面开满了艳丽的鲜花,那一切实在太美妙了,我怀疑世界上是否存在着只有它一半完美的东西。”

第二天早晨她又说:“我又一次去了昨天的那幢房子,我在那里逗留了好几个小时。我到书房里坐了一会,又去阳台上转了转,我还参观了所有的卧室。我想那是世界上最漂亮的房子。”

这事很快就成了全家的笑柄。人们在早餐时总要问一下巴特勒太太,昨晚是不是又梦见了那幢房子,而她的回答也总是“是的”,这给大家更多的欢乐。她还说:“我现在好像一天到晚数着钟点,迫不急待地等待着上床,这样我就又能回到我的房



子里去了！当然，时间一长，人们也就不再有兴趣谈论这件事了。

两年之后，巴特勒先生对在爱尔兰的生活感到厌烦了。他们住的街区经常发生骚乱，人们的举止既傲慢又粗野。最后他们商量说：“我们的生活很富裕，完全没有必要老是待在这里，我们可以到英格兰去居住。”

于是他们来到伦敦，又找来好几个房产经纪人，将伦敦周围四十里内所有准备出售的房子目录看了一遍，又亲自跑了许多地方去查看房子。最后他们听说在汉普郡有一幢很不错的房子，他们就坐火车赶到那里。当他们来到那幢房子所在的街区时，巴特勒太太说：“你知道吗，这就是我那幢房子所在的地区！”当他们沿着一条路走了一阵之后，她又说：“啊，这就是我的房子！”

房屋管理员在花园外接待了他们，巴特勒太太说：“你一定会感到奇怪，能允许我来介绍一下这幢房子的情况吗？那条小径通向书房，书房后面是一座温室，接着通过一扇长窗可以进入起居室……”她全都说对了。最后，他们在楼上来到了一扇铺着厚羊毛毡的门前，巴特勒太太第一次显出迷惑的神色。“可是我的房子里是没有这道门的呀。”房屋管理员说：“太太，我弄不懂你是如何了解这幢房子情况的，不过这扇门确实是新安装的。”

这幢房子很便宜，所以他们立刻决定将它买下来。但他们付了钱之后，又觉得房子价格低得令人怀疑，于是他们有些担心了。他们找到了中间商并对他说：“现在我们已经做成了这笔交易，而且已经付了钱，那么你能不能告诉我们，这幢房子为什么卖得这么便宜呢？”

中间商对巴特勒太太说：“是的，我愿意把事情真相告诉



你。这幢房子的名声不太好,因为里面经常闹鬼。但是太太你对此绝对不必恐惧,因为那个鬼正是你本人!

(潘国庆等译)

## 十二只雁

〔爱尔兰〕

从前有一个国王和王后,他们一块儿过得很幸福。他们有十二个儿子,却一个女儿也没有。人们常是向往着没有的东西,却不爱惜已有的东西。那位王后也是这个样子。寒冬的某一天,圈牲畜的场地上铺满了雪。她正在走廊上靠窗望着外面,看见一条小牛刚被屠夫杀死,一只乌鸦停在它的旁边。

王后说:“哦,要是我能有一个女儿,她的皮肤像那雪一样白,她的脸蛋像那血一样红,她的头发像那乌鸦一样黑,我情愿为了她抛弃我的十二个儿子。”

她刚说完这句话,突然大吃一惊,而且浑身打个冷战,因为眨眼间,有一个相貌严厉的老婆子站在她的面前。

那老婆子说:“你许的是一个不正义的心愿,为了处罚你,你的心愿可以实现。你将要有一个称你心愿的女儿,可是你的女儿一出世,你就要失去你其余的孩子。”话一说完,老婆子就不见了。

事实正像她所说的那样实现了。王后在待产的时候,把她的孩子全部关在宫中一个大房间里,四周派人守卫着。可是她的女儿一出世,里里外外的卫兵只听见一阵旋风和啸鸣,就看见那十二个王子一个接着一个,穿过敞开的窗户,飞了出去,像十



二支箭一样,往树林子那边的上空射过去不见了。当然罗,国王因为失去儿子,非常伤心。要是他知道这都是王后闯出来的祸,他真要跟她大发脾气的。

每一个人都把小公主称为“雪雪白和玫瑰红”,因为她的容貌长得很美丽。无论什么地方,也看不到像她这样讨人喜欢的孩子。到十二岁的时候,她开始觉得孤单和忧愁起来。她一直以为她的哥哥们都死掉了,没有人把他们的真情实况告诉过她。她常常向母亲问起他们,使母亲很苦痛。这个秘密沉重地压在王后的心上,后来拗不过女儿问个不停,到底把真情告诉了她。

女儿说:“母亲啊,这都是为了我的缘故,使我那些可怜的哥哥们变成了雁,正在吃着各种各样的苦。我在家里一天也不能待下去了。我要立刻出发去寻找他们,想法使他们恢复原形。”

国王和王后派人严密看守着她,可是一切都没有用。第二天晚上,她已经快穿过围绕着宫殿的树林子了。她一直向前走着,走着,一直走到下一日的黄昏。她随身带着几个饼,一路上还拾到些干果、甜茨果,和一些甜山楂。最后在太阳刚落山的时候,她走近一所精美的木头房子。房子四周是一个漂亮的花园,开着的世上最美丽的花。篱笆当中有一扇门。她走进去,看见一张桌子上放着十二个盆子,十二副刀叉,和十二个汤匙。旁边还有饼啦,冷野禽啦,水果啦,等等。火炉也烧得旺旺的。在隔壁一个长形的房间里,有十二张床。且说她正在四面看着,忽听见开门的声音,过道上—阵脚步声,走进来十二个青年。他们一看见她,每人的脸上都表现出极大的苦痛和惊奇。

最大的那一个说:“哦,是什么晦气星把你送到这儿来的?为了一个女孩子的缘故,我们不得不离开父王的朝廷,整天变成雁的样子。这是十二年以前的事情了,当时我们庄严地宣誓,第